

# **СОДЕРЖАНИЕ**

## **ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**

*Мишель Винавер*

Приветственное слово ..... 15

*Виктор Москвин*

Речь на открытии выставки и конференции.

*ДРЗ. 16 октября 2015* ..... 19

*Филипп Вуари*

Речь на открытии выставки и конференции.

*ДРЗ. 16 октября 2015* ..... 23

*Жан-Морис Рипер*

Выступление на приеме по случаю открытия выставки  
и конференции.

*Посольство Франции в Москве. 16 октября 2015* ..... 26

## **СТАТЬИ, ДОКЛАДЫ, ИНТЕРВЬЮ**

*T.B. Викторова*

Театр вовлеченности Мишеля Винавера ..... 33

*C. Шемама*

Введение в творчество Мишеля Винавера  
(пер. с фр. А. Корниенко) ..... 45

## **Русское присутствие в творчестве Мишеля Винавера**

*C. Шемама*

Винавер и Россия (пер. с фр. Л. Липской) ..... 63

*O. Морель*

«Рассказы о Розочке» Мишеля Винавера: на опушке России ..... 80

*Г. Лопухин*

- Биографические заметки о семье Винаверов — Гринбергов  
(пер. с фр. С.Н. Дубровиной) . . . . .

89

**Диалог с русской эмиграцией**

- O.A. Коростелев.* Редакторская и издательская деятельность  
М.М. Винавера . . . . . 111
- C.M. Шахрай, K.P. Krakovskiy*  
Ненаписанная конституция М.М. Винавера . . . . . 125
- K. Муратова*  
Л.А. Гринберг и его вклад в русскую культуру . . . . . 150
- T.B. Викторова*  
«За борт» Мишеля Винавера: диалог с Борисом Шлётцером . . . . . 168

**«Театр идей»: за или против?**

- A.B. Корниенко*  
Чеховская традиция в современной французской драматургии  
(на примере произведений М. Винавера и Ж.-Л. Лагарса) . . . . . 187
- Ж. Абенсур*  
По поводу переписки Альбера Камю и Мишеля Винавера  
(1946–1956) (пер. с фр. А. Корниенко) . . . . . 201
- C.N. Дубровина*  
Новые формы ангажированности в современном театре:  
творчество Мишеля Винавера . . . . . 223

**Адаптации, переводы**

- Между адаптацией и переводом, кубизмом и импрессионизмом:  
работа над «Месяцем в деревне» И.С. Тургенева.
- Интервью Мишеля Винавера Татьяне Викторовой* . . . . . 239
- Э. Эндерлайн*  
Переводческое пространство Мишеля Винавера:  
«Дачники» Максима Горького на французской сцене . . . . . 244
- C.N. Дубровина*  
Трудности перевода и задачи переводчика  
(Перевод пьес Мишеля Винавера на русский язык) . . . . . 257

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Драматургия и театральное воплощение

Премьера пьесы «11 сентября 2001» в Доме русского зарубежья. Москва. 17 октября 2015. ....	267
<i>Мишель Винавер</i>	
11 сентября 2001 (пер. с фр. и англ. С.Н. Дубровиной при участии Н. Гарбер) .....	268
<i>Г. Лопухин</i>	
Заметки к постановке пьесы Мишеля Винавера «11 сентября 2001» (пер. с фр. С.Н. Дубровиной) .....	292
Беседа с режиссером Григорием Лопухиным и актерами, занятыми в постановке пьесы «11 сентября 2001» .....	296

## Мишель Винавер: статьи и интервью о театре

О Чехове (пер. с фр. Т.В. Викторовой).....	307
Театр и повседневность (пер. с фр. С.Н. Дубровиной).....	309
Писать о повседневном (с послесловием автора 2 февраля 2016) (пер. с фр. С.Н. Дубровиной) .....	313
Театр идей: за или против? (пер. с фр. С.Н. Дубровиной) .....	324
Станиславский и Брехт (пер. с фр. С.Н. Дубровиной) .....	330
Заметки к «Самоубийце» Николая Эрдмана (пер. с фр. С.Н. Дубровиной) .....	334
«Переводить, писать...» Интервью Мишеля Винавера Андре Гунтеру (пер. с фр. С.Н. Дубровиной) .....	339

## Мишель Винавер: из переписки и записей

Лев Гринберг и его семья в России (пер. с фр. А. Корниенко).....	347
Письмо Марии Кан. 6 августа 1996 (пер. с англ. К. Муратовой) .....	349
Письмо Альбера Камю. 15 ноября 1946 (пер. с фр. А. Корниенко, Т. Викторовой) .....	351

Библиография произведений Мишеля Винавера (1950–2015). Сост., автор библиогр. описаний С. Шемама; вступ., comment., сост. и перевод comment. М. Винавера Т. Викторовой при участии С.Н. Дубровиной .....	355
Об авторах.....	373